

AUSZUG

Akhir Hamzah. Matrikelnummer. 2162132006, Die Übersetzung des Gedichts Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch. Pädagogischen Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Wilhelm Busch” ins Indonesisch zu übersetzen und die Übersetzungstechnik zu analysieren. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze in der Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Wilhelm Busch”. Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Im Übersetzungsprozess wird Theorie von Larson (1984: 477) verwendet, die Analyse der Übersetzungstechnik verwendet aber Theorie von Moentaha (2008: 48-83). Das Übersetzungsergebnis wird durch die Expertinnen bewertet. Die Bewertung der Expertinnen sind wie folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die Inhalt des Übersetzungsergebnisses passt zur Ausgangssprache. 3) Das Übersetzungsergebnisses ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren. Es gibt in der Übersetzung nur wenig Fehler, deshalb ist nach der validation das Übersetzungsergebnis gut. Nach der Analyse der Übersetzungstechnik werden vier Techniken verwendet, sie sind (1) *Die einzelne Technik 91 Daten (56,18%)*, (2) *Die Kuplet Technik 47 Daten (29,01%)*, (3) *die Triplet Technik 23 Daten (14,19%)* und (4) *Die Kwartet Technik ist nur ein Daten (0,62%)*.

Schlüsselwörter: Die Übersetzung, Die Kindergedichte.

